

Por la Patria

Por/By Diamela Eltit (in Spanish) Ediciones del Ornitorrinco, Santiago, Chile, 1986.

La novela *Por la Patria*, situada en la segunda década de la dictadura militar chilena (1973-1989), pertenece al campo no-oficial de la producción artística chilena gestada bajo el régimen militar. El golpe militar de 1973 derrumbó la construcción de sentido que articulaba la historia de Chile, ya por el fracaso del proyecto socialista que representó Salvador Allende (1970-1973), ya por el quiebre de referencias sociales y culturales que organizaban las claves de percepción de la realidad, así como el pensamiento del sujeto chileno.

El lenguaje devino un cuestionable y sospechoso instrumento. Los creadores debieron construir un lenguaje que les permitiera revertir la versión oficial de los "vencedores," construir nuevos modos de producir significado, recobrar el sentido de otra historicidad, y reformular el nexo entre arte y política.

Por la Patria se configura en torno a Coya-Coa, mujer claramente disruptora, tanto en relación a la historia que se cursa y la forma en que se plasma, como a la tradición literaria a que se enfrenta. A través del personaje Coya-Coa, se inserta a la mujer en la Historia, y se le hace poseedora de una clave que abre y posibilita otra serie de lecturas tanto de la historia chilena como de la historia latinoamericana. Es así como entendemos esta obra como un texto eminentemente transgresor.

Los variados niveles de enunciación socavan la esterilidad del discurso único, proponiendo alternativas de lecturas varias. El fragmentarismo, la mezcla de registros, así como la oralidad figurada lingüísticamente favorecen la construcción de verdades parciales, de ficciones incompletas que invitan a la formulación de interrogantes cuestionando y desafiando las significaciones fijas.

El incesto, representado en la novela a nivel biológico, lingüístico y cultural, alude a la concepción del nacimiento, a la fantasía del origen. El incesto se refiere a vivencias que, en el caso de Coya-Coa, están relacionadas con fantasías correspondientes en el infante a períodos previos a la

The novel, *Por la Patria* is situated in the second decade of the Chilean military dictatorship (1973-1989) and pertains to the unofficial sphere of Chilean artistic production under the military regime. The military coup of 1973 collapsed the "structure of feeling"* that articulated Chilean history: the breakdown of the socialist project that Salvador Allende represented (1970- 1973), including social references and cultures that constructed the reality and identity of Chileans.


Language became a questionable and suspicious instrument. Artists and writers had to construct a language that would permit them to challenge the official version of "winners," to find new ways of producing meaning, to recover alternative histories, to reformulate the nexus between art and politics.

Por la Patria shows the transformation of a woman, Coya-Coa, who clearly breaks the rules, not only in relation to the history that she curses but also in relation to her own body, not unlike the literary tradition that confronts her. Through the character of Coya-Coa, woman is placed within History. Also she becomes a key image that opens and makes possible another series of readings in the novel, from Chilean history to the history of Latin America. It is thus that we are to understand this work as an eminent transgressor.

The various levels undermine the sterility of monological discourse, proposing different readings. The fragmentation, the mixture of levels is how oral culture expresses itself within writing and favours the construction of partial realities, of incomplete fictions that invite readers to construct their own meaning.

Incest, represented in the novel, refers to lives that, in the case of Coya-Coa, are related to fantasies corresponding to childhood: to periods before the formation of language (Pre-Oedipal), before the internalisation of the norms of the Law of the Father and at the social and cultural level corresponds to the mythic pre-history (before writing) of the mestizo and the degraded. Coya-

conformación del lenguaje (pre-edípicos), anteriores a la internalización de las normas o Ley del Padre y que, a nivel social y cultural, corresponden a la pre-historia mítica (anterior a la escritura) de una identidad mestiza y degradada. Coa deviene Coa, el vértice reprimido por la historia oficial en torno a la raigambre india de nuestra constitución racial y su marginalidad social.

La historia de escisiones y traiciones de la familia chilena se repite cíclicamente en la novela al modo de un trauma irresuelto. Se atestigua de este modo la profundidad del dilema que la recorre y que conforma así parte de la definición de su identidad. En la novela, esta tensión se resuelve como aspiración a la multiplicidad, como deseo de diversidad, como liberación de los deseos, como liberación de los lenguajes, como triunfo sobre la dictadura, como reivindicación de la madre, como liberación de la mujer. 

El Sexo Oculto del Dinero

Por/by Clara Coria

3ª Edición, Grupo Editor Latinoamericano, Colección Controversia, Buenos Aires, 1988

El Dinero en la Pareja (Algunas desnudeces sobre el poder)

Por/By Clara Coria

Grupo Editor Latinoamericano, Colección Controversia, Buenos Aires, 1989


La autora es una psicóloga argentina, cofundadora, en 1979 del Centro de Estudios de la Mujer (CEM) de Buenos Aires. Desde 1981 investiga la problemática de la mujer y el dinero, con especial interés en la teoría y práctica de los grupos de reflexión de mujeres.

Los dos libros aquí reseñados se refieren a las relaciones entre los integrantes de la pareja y el dinero.

El primer volumen, *El Sexo Oculto del Dinero*, analiza algunas de estas ideas básicas, por ejemplo, el dinero como tema tabú en la cultura latinoamericana en general. Su omnipresencia no se suele explorar a fondo y la misma oculta "complejos contratos interpersonales" (p.23).

A la vez el dinero tiene un fuerte carácter sexual, ya que se lo asocia con el hombre

Coa becomes the repressed vertex of official history, of our deep-rooted indigenous self and its social marginality.

The history of separation and betrayal of the Chilean family repeats itself cyclically in the novel as unresolved trauma. It attests, in this way, to the deep dilemma that reoccurs and constructs identity. In the novel, this tension resolves itself as an aspiration to multiplicity, as liberation of languages, as triumph over dictatorship, as revindication of the mother, as liberation of the woman. 

Por/by Marina Arrate Palma

Por la Patria, Por/by Diamela Eltit, Las Ediciones del Ornitorrinco, Santiago, 1986

Translator: Donna Clark

* Translator's note: This is a concept developed by Raymond Williams in *The Long Revolution* (1961) p. 48ff. New York: Columbia University Press.

Money's Concealed Gender (in Spanish)

Money and the Couple (some revelations about power) (in Spanish)

The author is an Argentinean psychologist, co-founder in 1979 of the Buenos Aires Centre for Women's Studies. Since 1981 she has been researching the problem of women and money, with special interest in the theory and practice of women's discussion groups.

The two books reviewed here are about the relationships between members of a couple and money.

The first book, *Money's Concealed Gender*, analyzes such basic ideas as, for example, money as a taboo subject in Latin American culture in general. Its omnipresence is seldom explored in depth, and that omnipresence hides "complex interpersonal agreements" (p.23).

At the same time, money has a strong sexual nature, because it is associated with men and represents potency and virility. This, Clara Coria points out, "is a result of patriarchal

representando potencia y virilidad. Lo anterior, señala Clara Coria, "es un producto de la ideología patriarcal, y contribuye a perpetuar la subordinación económica de la mujer."

El segundo libro, *El Dinero en la Pareja* enfoca más concretamente el tema analizado, cómo a través del dinero, las parejas desarrollan su concepción del amor, la autonomía y la protección, a la vez que analiza el problema fundamental de la relación dinero-poder dentro de la pareja.

La autora sostiene, entre otros conceptos importantes, que la independencia económica de la mujer no implica necesariamente una autonomía equivalente.

A diferencia de otros trabajos feministas sobre temas similares, Clara Coria establece la necesidad de discutir a fondo estos problemas en grupos de reflexión integrados por mujeres y hombres.

Ambos libros no sólo tratan cuestiones escasamente analizadas en América Latina, sino que pretenden vincular la reflexión teórica con la práctica de los grupos de reflexión.

La autora lo define muy claramente en *El Sexo Oculto del Dinero*: "Este es un libro para compartir, especialmente por personas curiosas, que se animen a la atractiva e inquietante búsqueda de lo omitido, que se atrevan a cuestionar estereotipos, y que crean que es posible construir nuevas alternativas para viejos problemas."

Clara Coria escribe en un lenguaje psicoanalítico accesible a lectores de clase media, en un contexto argentino, pero que a la vez puede ser aplicado al resto de los países latinoamericanos.

por/by Raquel Ciria

ideology and contributes to the continued economic subordination of women."

The second book, *Money and the Couple*, focuses more concretely on the theme, analyzing how, through money, couples develop their idea of love, autonomy and protection. At the same time it analyzes the fundamental problem of the money-power nexus within the couple. The author maintains, among other important concepts, that women's economic independence does not necessarily mean an autonomy of equals.

Contrary to other feminist works on similar themes, Clara Coria insists on the need to discuss these problems fully in discussion groups in which both women and men take part.

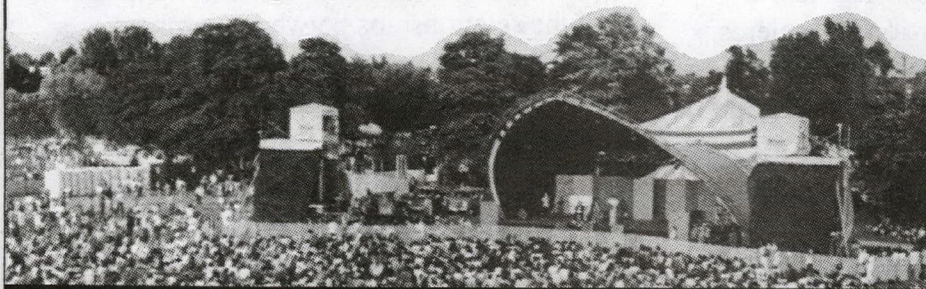
Both books not only deal with questions that are scarcely talked about in Latin America, but also try to link theory with the practice of discussion groups.

The author makes this very clear in *Money's Concealed Gender*: "This is a book to share, especially for people with curiosity who are excited by the alluring and disturbing search for what has been omitted, who dare to question stereotypes and who believe it is possible to find new alternatives to old problems."

Clara Coria writes in a psychoanalytical language which is accessible to middle-class readers, in an Argentinean context, but which can also be applied to the rest of Latin America.

Translation by Janet Duckworth

A Festival featuring music that makes a difference.



Old familiar friends **Kin Lalat** from Guatemala, Nicaraguan reggae band **Soul Vibrations** and **Duo Guardabarranco**, Canada's own **Nancy White** and **Lillian Allen** and **Revolutionary Tea Party**, and **Ronnie Gilbert** meet up with South Africa's poet laureate **Mzwakhe Mbuli** and **The Band**, B.C.'s native poet/writer, storyteller **Lee Maracle**, the founding parent of the Czech dissident political songwriting movement - **Vladimir Merta** and many, many more.

THE 14TH ANNUAL
**Vancouver Folk
Music Festival**

July 19,
20 & 21
Jericho
Beach Park



For complete list and ticket information write, phone, fax or visit the

Vancouver Folk Music Festival,
3271 Main Street, Vancouver, B.C.,
V5V 3M6, 879-2931 Fax: 879-4315